



## Ольга СМОЛЬНИЦЬКА

(м. Буча, Київська обл. –  
м. Івердон-ле-Бен, кантон Во, Швейцарія)

Письменниця, перекладачка, науковка, літературно критикиня, членкиня Національної спілки письменників України, Українського Кіплінгівського Товариства, ICOM (The International Council of Museums), Товариства перекладачів літератури (Польща, Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury). Провідна наукова співробітниця Київського літературно-меморіального музею Максима Рильського. Кандидатка філософських наук.

Народилася 7 червня 1987 р. в м. Сімферополі; від 2016 р. живе в м. Бучі; із березня 2022 р. мешкає у Швейцарії.

Авторка восьми українськомовних книг: поетичних збірок «Ангел ночі», «Відшукаю мінливу комету» (обидві 2009), «Чорний метелик» (2010), «Мандрівник» (2011), «Лілеї для Ніли» (2012, пам'яті літературознавиці й психоаналітикині Ніли Зборовської), «Стиглий виноград» (2017); книги телесценаріїв, есеїв, статей «У пошуках каріння» (2010); монографії «Філософсько-методологічні засади літературознавчих досліджень в Київському університеті кінця ХІХ – початку ХХ ст.» (2013).

Друкувалася в українських і зарубіжних виданнях. Вибрані вірші й телівізійні сценарії перекладені англійською, іспанською, німецькою, польською, португальською та іншими мовами.

Дипломантка багатьох творчих конкурсів, лауреатка численних премій та інших відзнак, зокрема Першої Стипендії Шептицького з перекладу (2021, Центр Митрополита Андрея Шептицького, Український Католицький Університет, за підтримки Українського Культурного Фонду), II Премії імені Архипа Тесленка (Чехія – Україна, за найкращий прозовий твір на сторінках «Мандрівника» 2020 р. – оповідання «Ян Гус»), тощо.

У її українських перекладах з англійської вийшло дев'ять прозових книг – повістей і романів Дж. Вандермеєра, Дж. Геєр, М. Доббса, І. Мак'юєно, Дж. Стейнбека, В. Фолкнера; переклади з різних мов уміщені в антології та вибраних виданнях, як-от Дж. Р. Кіплінг, «Сім морів: поетичні твори» (2016), «Європейське Середньовіччя: літературний флорилеґіум» (2020), «Robert Burns. Роберт Бернс. A Man's a Man for A' That. Людина є людина» (2021) та ін., опубліковані добірками в журналах «Всесвіт» і «Київ». Готується до друку двотомник «Томас Стернз Еліот. Повне зібрання поетичних творів» із перекладеними коментарями.

## КВІТИ Й САМОЦВІТИ: ПОЕЗІЯ

### АСФОДЕЛЬ

Тоскно в пустелі, де камінь ліловий.  
В тиші живе суєта,  
Наче змія – і без жодного слова  
Гріх розмикає вуста.

Це забуття вічне – камінь ліловий.  
В темряві спека і гріх...  
Камінь віщує всім вінчик терновий,  
Муки страшні для усіх.

Але побачу замислену жінку –  
Лик її мов акварель.  
Хрест у правиці нагадує зірку –  
Чисту, тонку асфодель.

Жінко з хрестом, о, побудь ще хоч трохи,  
Дай віддзеркалити мить  
В спраглий душі – породіллі епохи!  
Квітка твоя оживить

Всіх – але ти загадково зникаєш  
У перламутрі зорі.  
Може, у небі ти грішним прощаєш.  
Ми ж бо – дурні злидарі.

Ангели знали, чому в перламутрі  
Бог розтирає пастель.  
Як я видіння не хочу забути...  
Де ти, моя асфодель?

20.08.2012

### **АНТИЧНА РЕМАРКА (ФІЛОСОФАМ)**

Новий зухвальцю, не жени коня  
І не ламай на зброю гілку тиса:  
Мій лук – лук неподоланий Улісса,  
Для інших надаремне пізнання.

14.11.2018, м. Буча